

**ВАЖЛИВО! IMPORTANT!**

Через потребу відновлення підлоги в церковній залі, **РІЗДВЯНИЙ БАЗАР** Відділу С.У.К. відкладається на одну з неділь у грудні. Because of the need to replace the Church Hall floor, the UWAC Branch **RIZDVO BAZAAR** is postponed to a Sunday in December.

<b>22 Нед/Sun</b>	Співдружжя	Fellowship
<b>24 Вів/Tue</b>	Навчання на Бандурі	Bandura Lessons
<b>25 Срд/Wed</b>	Клуб Сеньйорів: Пргт'ня	Seniors Club: Prep'n
<b>26 Чет/Thu</b>	Клуб Сеньйорів: Врбл'ня	Seniors Club: Prod'n

**ГРУДЕНЬ**

<b>1 Вів/Tue</b>	Навчання на бандурі	Bandura Lessons
<b>6 Нед/Sun</b>	Співдружжя Збори Відділу С.У.К.	Fellowship Meeting: UWAC Branch
<b>8 Вів/Tue</b>	Навчання на бандурі	Bandura Lessons
<b>13 Нед/Sun</b>	Співдружжя Збори: Орден Св. Андрея	Fellowship Meeting: Order of St. Andrew X
<b>15 Вів/Tue</b>	Навчання на бандурі	Bandura Lessons
<b>16 Срд/Wed</b>	Клуб Сеньйорів: Пргт'ня	Seniors Club: Prep'n
<b>17 Чет/Thu</b>	Клуб Сеньйорів: Врбл'ня	Seniors Club: Prod'n
<b>20 Нед/Sun</b>	Співдружжя Святомиколаївський Концерт	Fellowship St. Nicholas Concert
<b>26 Суб/Sat</b>	Церковний Хор: Репетиція	Church Choir: Rehearsal
<b>27 Нед/Sun</b>	Співдружжя	Fellowship
<b>28 Пон /Mon</b>	СУМК Сніготрублення	СУМК Snowtubing

**BINGO in December: Tues. Dec. 1; Fri. Dec. 11; Tues. Dec. 15 (Games 10:00 am)**

**ВИЗНАННЯ KUDOS**

**Команді «А» за гарний Храмний Обід, подяка учасникам концерту та гостям. To Team "A" for a terrific ХРАМ lunch. Thanks to all Concert Performers and Guests.**

**Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church**  
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9  
**Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca**

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 am - 3:30 pm Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

**Собор  
Св. Димитрія**



**St. Demetrius' Church**

**24-а Неділя по П'ятдесятниці**  
Літургія свт. Іоана Золотоустого  
Голос 7

**Сьогодні поминаємо**

**Прп. Онисифора Печерського  
Прп. Івана Колова**

- + -

**Прп. Іван Колов**

Іван Колов жив наприкінці четвертого – на початку п'ятого століття і був монахом та пустельником у єгипетській пустелі Скетіса. Його звали Іваном Коловою (по-грецькому «Коловос» значить карлик) через його низький ріст.

Якийсь час Колова був учнем святого Памви, і один епізод із цих часів увійшов до монашої традиції. Щоб навчити Івана послуху, Памва наказав йому підливати всохле й мертве дерево. Щодня без винятку упродовж трьох років він підливав те дерево, аж на четвертому році воно виявило ознаки життя, а відтак і дало плоди. Іван зірвав ті плоди й приніс їх до церкви, де роздав братії, мовлячи: «Прийдіть і вкусіть плоди послуху!»

Згодом Іван став старшим межі пустельниками, й багато з них приходило до нього на науку. Одним із таких був св. Арсеній, до того часу домашній учитель царських дітей у Царгороді.

Іванові приписують багато поучань. Помер він прб. 430 р.

**24th Sunday after Pentecost**  
Liturgy of St. John Chrysostom  
Tone 7

**Today we Remember**

**Ven. Onysyfor of the Caves  
Ven. John Kolobos**

- + -

**Ven. John Kolobos**

John Kolobos lived at the end of the fourth century and the early part of the fifth, and was a monk and hermit in the Egyptian desert at Scetis. He became known as John Kolobos (in Greek, 'a dwarf') because of his small stature.

For some time he was a disciple of St. Pambo, and one incident from this period has become part of monastic tradition. To train John in obedience, Pambo directed him to water a dead and withered tree. For three years John watered the tree daily without fail until in the fourth year it began to show signs of life. First it sprouted leaves, and then bore fruit. John harvested the fruit and took it to church where he distributed it to the other monks saying, "Come and taste the fruit of obedience!"

Later John himself became an elder among the hermits and many came to him for instruction. One of these was St. Arsenius who had been tutor to the emperor's children in Constantinople.

Many wise sayings have been ascribed to John who died ca. 430.

## Преподобний Онисифор Печерський

Онисифор – один із ранніх святих землі української, про якого ми нічого не знали б, якщо б про нього не згадував *Патерик* Києво-Печерського Монастиря як про людину, що відзначалася святістю.

(Патерик – це розповідь про життя й традиції монастиря, в якому також згадується його чільних монахів, а особливо тих, які відзначалися святістю.) Складання київського *Патерика* почалося близько 1230-го року. Сьогодні він існує в двох пізніших списках, один із 1406-го року, а другий – із 1462.

*Патерик* небагато пише власне про Онисифора, та там достатньо сказано, щоби дізнатися, що Онисифор був «ісповідником», цебто таким, що постраждав за віру. Проте там не наведено багато подробиць про це. Про нього також пишеться як про «блаженного», чоловіка «совершенного в добродійстві», «пресвітера саном» і «сподобившогося дару прозорливості від Бога, бачити согрішення всякої людини».

Упокоївся Онисифор року 1148.

## Venerable Onysyfor of the Caves

Onysyfor was one of the early saints of the Ukrainian land about who we would know nothing if he had not been among those mentioned for their saintliness in the *Pateryk* (Patericon) of the Kyiv Monastery of the Caves. (A Patericon is an account of the life and traditions of a monastery with mention of its most noteworthy, saintly, members.) Compilation of the the Kyiv *Pateryk* began around 1230. Today it survives in two later versions, one from 1406 and the other from 1462.

The *Pateryk* does not tell us much about Onysyfor himself but enough is to be found there for us to know that Onysyfor was a “Confessor”, that is, one who suffered for the faith, although no details are given. Onysyfor is also described as “blessed”, as “a man perfect in every good deed”, as a “presbyter by rank” and who was deemed worthy to receive from God the gift that enabled him to discern the sins of all persons.

Onysyfor died in 1148.

## Інші Святі цього ж Дня

Мученики Онисифор і Порфирій (284-305); Martyrs Onesiphorus and Porphyrius (284-305).  
Преподобна Матрона (прб. 492); Venerable Matrona (ca. 492).  
Преподобна Феоктиста (881); Venerable Theoctista (881).  
Мученик Олександр Солунський (305-311); Martyr Alexander of Solun' (305-311).  
Мученик Антоній (V ст.); Martyr Antonius (Vth cent.).  
Преподобні Євстоля (610) й Сосипатра (625); Venerable Eustolia (610) and Sosipatra (625).  
Свт. Нектарій, еп. Пентапольський (1920); St. Nectarios, Bishop of Pentapolis (1920).

## Other Saints of this Day

Церковний Календар



Church Calendar

## Л И С Т О П А Д

## NOVEMBER

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 22 | <b>24-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | <b>24th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 29 | <b>25-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | <b>25th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am |

## Г Р У Д Е Н Ь

## DECEMBER

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 4  | <b>П'ятниця</b><br><b>Введення в Храм</b><br><b>Пресвятої Богородиці</b><br>Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | <b>Friday</b><br><b>Entry into the Temple</b><br><b>of the Most Holy Theotokos</b><br>Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 6  | <b>26-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br><b>Неділя Молоді</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am              | <b>26th Sunday after Pentecost</b><br><b>Youth Sunday</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am                         |
| 13 | <b>27-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br><b>Св. Андрея Первозваного</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am    | <b>27th Sunday after Pentecost</b><br><b>St. Andrew the First-Called</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am          |
| 19 | <b>Субота</b><br><b>Свт. Миколая Мир Ликійського</b><br>Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am                     | <b>Saturday</b><br><b>St. Nicholas</b><br>Літургія/Liturgy 9:30 г./am   |
| 20 | <b>28-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am                                      | <b>28th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am  |
| 27 | <b>29-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br><b>Святих Проаотців</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am           | <b>27th Sunday after Pentecost</b><br><b>Of the Holy Forefathers</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am              |

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 8, в. 40 – 56)

So it was, when Jesus returned, that the multitude welcomed Him, for they were all waiting for Him.

And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'"

But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.

And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher."

But when Jesus heard *it*, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well."

When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.

Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping."

And they ridiculed Him, knowing that she was dead.

But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise."

Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given *something* to eat.

And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 14 – 22)

Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом,

Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши,

і хрестом примирити із Богом обох в однім тілі, ворожнечу на ньому забивши.

І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо обоє Ним маємо приступ у Дусі однім до Отця.

Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгрожани святим, і домашні для Бога,

збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос,

що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі,

що на ньому і ви разом будуєтеся Духом на оселю Божу.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 40 – 56)

А коли повернувся Ісус, то люди Його прийняли, бо всі чекали Його.

Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його.

Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її,

підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча!

А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне.

Ісус же промовив: Доторкнувсь хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене...

А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала.

Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі!

Як Він ще промовляв, приходять ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя!

Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона.

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері.

А всі плакали та голосили за нею... Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить!

І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай!

І вернувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила... І звелів дати їй їсти.

І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталося.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 2, v. 14 – 22)

For He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation,

having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace,

and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity.

And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. 18 For through Him we both have access by one Spirit to the Father.

Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God,

having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone,

in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord,

in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.